

Naliŋ Sonkoo Masala

Dialy : Malan Jaay Kuyate

1. Eé, Saane maarólw lé
Waayò maane ntéwò n'be maaròlw ma
Sonko muna maaròlw lé
Yée saaŋan a fo lé alu man maaròlw jé
5. Manjan alu maaròlw lé
Waayò jaasi ntéwò n'be maaròlw ma
Yée maaròlw ban né
N'danma keloo yé maaròlw ban né
Muna duniya alu la illaha
10. La illah haylalah
Sukuwo be kiila mantoolu yen
La illah illalah
Sukuwo be annabi mantoolw ye
La illah illalah
15. N'batuma n'ketuma n'footuma
Bii man duniya da bii te duniya bannoola
Ali kala niŋ beño di n'na tiramanŋo la
Suusaane jono tiraman
Ali kaloo nin beño di tiramanno la
20. Suusaane jonŋo tiraman
Yée sayaa lé mu munewò ti wò
Ñino fele ñankuma kuloo kan
Ali kala nin beno di tiramanno la
Suusaane jonŋo tiraman
25. Niŋ ba be faariŋ i kòo yén baako mansabaa

Niŋ ba be jaald lun miŋ na i kòo yén tiramakan tenda
Wolu lé mu tiramakan niŋ jénloobaa ti tiramakan niŋ jonkende
Ali kala niŋ beño di n'ŋa tiramanŋo la Suusaane jonŋo tiraman

30. Duniya alu man a lon né ?

Alla lé kara jonno bendi saabu ma
Jon te i fan bendiila saabu ma
Mansa lé kara jonŋo bendi saabu ma

Duniya mu kacca lé jalolu fanñolu yé wò lé fo

35. I koo : jalitii niŋ jalintaŋ man kilinya kaatu

Dinŋo bee muka jali mara no
N'i y'a moyi i y'a bee lon
I y'a bee lé foo I yen
Balan n'ma balan n'ma balan

40. Keeya balankuula daa nte balan n'ma

Keeya balankuula daa nte balan
Ñin falilu ŋansu maane balan
Ñiŋ kawate ŋansu maane balan n'ma
Maane kalò niŋ jonkendefaala tiraman maane

45. A yé duniya sitii a yé duniya domoo a yé duniya konoo taama-taama né

A fatata duniya ma lé niŋ duniya labanbali éee !
Kunfaalw te yeleda ñanco yé balan
Kunfaalw te yeleda kaatu ñanco kara balan
Yaara kunfaalw te yeleda yée ñanco balan n'ma

50. A yé ban saba lé kee ñin ban saboo be diyata a la

Ñanco yé I ban taanaf ekoolo konoo

- A niŋ kumandan laamesu benta jée lé
 A yéiban a diyata a la kumandanŋo y'a kili séjoo positoo to
 I taata kiito la jée ñanco yé i ban jée a diyata a la
55. Kumandan siiperiyoro boota nan siccōr
 A naata a futata sinbandiñ koo lé la tinda la
 Sinbandiñ bee benta musukunda keekunda
 Ñanco yéi ban jée a diyaata a la jonkelefāa
 Baakar maane dinmaa kara maane dinmaa
60. Konko m'a fa Mindo m'a faa
 Feeto m'a faa
 Korte m'a faa
 Musuku m'a fa
 A niŋ maloo te laakira
65. Kaatu musu naani lé y'a furjaya wò to musuku m'a taa
 Satan siise y'a té lé furjaya fuuta saane y'a furjaya
 Seeta konte y'a furjaya mariyandin maane y'a furjaya
 Nanco be laariŋ
 A te bayi noola
70. Ñiŋ keloo te baayi la
 A te baayi noola
 Ñiŋ kelen te baayila
 Sinbandiŋ k'olw k'a foo
 Ñiŋ keloo te baayila
75. Hani i sé bòriŋ-bòriŋ

- Ñiŋkeloo te baayila
 Hani i sé miniŋ-miniŋ
 Ñiŋ keloo te baayila
 Hani i sé murun-murun
 80. Ñiŋ keloo te baayila
 Suwó miŋ man bóro no
 I kana a sanba keleduula to
 Tenkulukun boyindo bi jée
 Foroya tiŋaa
 85. Keeya niŋ i balanta kuu miŋ na
 I ban wulinke
 Nanco be laariŋ a hayinan laariŋ sinbandiŋ birasi
 Ne bedayésunŋo be looriŋ a kunto
 Niŋ suwó kuta nebedayókonbo yé jolon ñanco kan
 90. Nin fanoo keeta nebedayodubenno yé laa ñanco kan
 Jonkelefaa baakar mane dingo karan mane dingo
 Ali n'bee n'ŋa kunboonu
 Wóoyé ŋaliŋ sankoo
 Koorinŋo balanta
 95. ŋalin sonkoo
 Duniya mu kacca lé ti
 Tonton muné ba i niŋ batufalw teema
 Ami bookun keema wó lón dudu mane tii jonke le faa tiramakan
 N'mama koo lé ni i be ŋana daala i s'a ñon ŋanaa faama
 100. Kaatu doo la keeyafoo man ke do tiŋaa ti

- A man ke do beko ti fanan
 N'be dolw la keeya seyinkanna bii wólw dolw la faa
 Niŋ ñinan teema a ye sanji kemo si lé
 Bari saya yé subóo iŋ kulóo sanba laakira
105. Moo man fen no wó to bari kebaróo
 A te wó samba nola laakira
 A korta wó la a fanan man fen no wó to
 Wó lé y'an na moo miŋ alla yé i daa duniya konoo
 I baluta fo i taata i b'até alla talla batula
110. Kaatu kuwólw folo-folo mu wó lé ti
 Mansa min fanŋo daal ta a ko
 Taar fuuni kabla anta budini wa man lam fuuni
 Fa kayifa anta budini
 A koo taar fuuni jonŋoli munan alw sée nté alla lon
115. Fa kayifa anta budini alu namanan nté batu
 A koo taar fuuni jonŋoli alu nté alla talla lon
 Kabla anta budini wa man lam jaar fuuni
 A koo jonŋo miŋ man nté alla talla lon fa kayifa
 Ñaa ŋuma lón anta budini i be n'batu nola
120. A té mansa lé naata ñiŋ daali a koo kullu sittatiŋ baada
 Kafiitiŋ koleya wó koleya jonŋo niŋ y'a jée i fan kan
 I s'a lon koo soneya bi naala lé
 A koo kullu elemu wa huwa kalilu a koo lóndi wo lóndi
 Até y'a buñay lé fa niŋ a maariwo m'a buña no
125. Bari a naata ñin fana foo a koo kullu nafii wa jaaliko

Kaati a koo niilama wó niilama fo a bee yé saaya kunan-kunanjo nene

Ñiŋ né mu sankollankolu la kooriŋ la juloo ti mane jonkende faala

N'be kooriŋjo miŋ na kumó kaccala ñanco yen jan bii to

Mansa talla yé daaró kelé a man jonjolw kaañan

130. Kaatu niŋ muŋ man laa wó la i ñantañiŋ lonna koo

Alla yé kiila moo keme saba tan niŋ saba a yé wó lé daa

132. Bari kiila muhammad lamin ñon te i konoo

* * *

- Ñin dula be kumaala ñanco ma dudu maane jonkele faa
 Ami bókun keema fatu faal keema wuuye maane ~~faama~~ Keema
135. Baari ñiŋ duniya n'faa duniya
 Jonŋo bee t'a baa bañiŋo seyela muume
 Musu bee n'a kee
 Diŋ bee n'a faa
 Joli bee n'a batufaa
140. Kuma bee n'a foolun
 Bala bee n'a boolun
 Dan te duniya la muume
 Duniya
 Duniya lon dooke
145. Duniya nte bee ke
 Duniya nte
 Kaatu niŋ duniya jonŋo niŋ alla talla si naa diya ña wó ña
 F'a yé i janfa lun kiliŋ na
 Niŋ i man suwó to tu
150. Fo i yé tiló to tu
 N'bi naa kooriŋo miŋ na dula kaccala domandiŋ
 Wó lé mu sankollankolw la kooriŋo ti
 I k'a foo wó lé yen ŋaliŋ sonkoo
 A wuuluta mankuntan né
155. A naata mansaya sankolla berekelon
 A haye non laari sootosun fulólu teema
 Kaatu n'mama koo le ; bee benlunŋo wó lun né bee foolunŋo ti
 Lun miŋ na i be ñiŋ juloo téelo kooriŋo ye
 Kaabu bankó kan
160. Até lé mu sankollankolw la ŋaliŋ sonkoo ti

- I yé ñin juloo téé a yen kansala keelesansanjo lé konoo
Wó tumo i be ñin juloo téela a yen
Mansa minj be mansaya la kansala keelesansanjo konoo
Até lé be mansaya la kansalankolw la mansa siiranjo konoo
165. Kaabubanku tan saba banku fulaa manso minj y'a bee mara
Ka bo a mansa folo la ka na a mansa labanjo i
Até lé mu maama janke wali ti
Até lé mu kansala kaabunklw la ñanco labanjo ti
Minj labanta siila mansakuloo kan
170. Wó maama janke wali la mansaya to
Kabirinj i y'a sindi kansala mansa siiranjo kan
Ñanco siita kaari wooro
A y'a tara kumoolw ninj me i boo i noo to
Kumoolu wólu be i noo to lé
175. Fo ninj mun m'a samba a ñaa ma
Hani kitaabolw ninj y'a moyi moo mun be a foola
Kitaabolw damma ka ño sooso lé
I y'u maari la kitaabo sooso lé
Ninj i me i la kitaabo sooso lé....Eéé !
180. I y'a foo i yen ñaa minj ni i y'a foo wò ñaa ma
I te i soosola
Até koorinjo mun mu sankolla ñalinjo ti
N'be ñanco kaccan dila wòlw la kuwò doolw la jan
Maama janke wali mansayata kaabu mansa siiranjo konoo sanji
muhananinj sanji naani
185. San folo-folo minj y'a bondinan pacaanabanko kan

- I naata a mansayandi kansala
 I yé ñanco kilii i y'a ñininka i k'a yen :
 Kaabubanku tan saba banku fula
 Alla y'a ñanbo-ñanbo a y'a di i té lé la
190. I y'a ke minto lé
 Ñanco y'a bulubaa wulindi
 A y'a saño linbaa a koo I yen :
 N'ŋa kaabu be lan n'koo kan a ma faa
 A la mansaya konoo a yé kuma naani lé foo
195. Kaatu i k'a ye :
 I maama tan saba miŋ tanbiita ñiŋ siiranŋo konoo
 I la mansaya karne tawunta tumo miŋ na tiloo boyita
 I k'a yen: maama janke wali
 Jalilu k'a yen : maama janke wali
200. Alla yé mansaya di i ladla yé kaabu banko di i la
 Kabiriŋ koosemar foo baasamar
 Kabiriŋ koorba baala foo sankolla tendiŋ to
 I k'a yen : i maama ñolw ka kuma saba lé fo
 Kaabu mansasiiramŋo konoo kaabu bee niŋ wo ka janjan
205. Hani i y'a tara saama lé i be i faala
 Wò kuma saboo miŋ i y'a foo n'b'a lonna lé k'ò be kela lé
 Wò kola ité yé na faa
 A koo i yen koo : Nté be kuma naani lé foola

- A koo i yen : kaabu bee fele bendiŋ jan
210. Kuu miŋ keta nté janke wali yen kaabu mansa siranŋo konoo
 A man kee n'maama ñaalu yen milw tanbita
 I k'a yen : wò lon mun ti
 A koo i yen : n'maama juma lé tanbita ñiŋ mansa siiranŋo konoo
 Miŋ n'a la jolo denta too kiliŋ na
215. I k'a yen : n'man wò tara safeniŋ n'maama ñoolw bulu
 A koo i yen : bii dun juma lé be mansaya la kansala jan
 I k'a yen : ité
 A koo i yen : nté too dun
 I k'a yen : janke wali
220. A koo i yen : wo keeta nté damma né yen
 N'niŋ n'na jalo yé den too kiliŋ na
 Mansa siiranŋo konoo kansala jan a keeta nté lé yen
 Wò la na n'koo n'be kuma naani lé foola
 I koo : ñanco yé kuma kiliŋ foo
225. A tuuta jée kuma sabaa
 Ñanco kaa I yen koo : n'ŋalw ñininka ñiŋ saata too la
 I k'a yen : kansala
 A koo i yen : keelesansan
 A koo I yen : kansala keelesansan
230. A koo i yen : bii n'be kansala keelesansan ku lila
 I k'a ye koo : kansala keelesansanŋo too di
 A koo i yen : turuban !

- Kaabunkoolw nuntanta
 I koo : ñanco yé kuma fula foo
235. A tuta jée kuma fula
 A koo : jali wali a yé i danku
 A koo : jali wali kaabu bee be bendiŋ
 I k'a yen : haa.
 A koo i yen : n'si ñiŋ f'alw yen koo nté janke wali
240. N'na mansaya karne tuwunta lunŋo lunŋ
 Fulooow si naamòo kaniŋ ñiŋ banko kan
 A koo i yen : kansala mansa labanŋo nté janke wali
 I koo : ñanco yé kuma saba foo a tuuta jée kuma kiliŋ
 A koo : jali wali
245. A yé : dankun
 A koo : a foo n'na kunbaa sanbanŋo yé na
 Wòlé mu a la muso ti
 Kunba sanbanŋo naata
 A koo i yen : taa i yé fararifaani kiliŋ naati n'yé nan
250. Wò taata a yé fararifaano ñanbo-ñanbo
 A y'a dun jali wali bulu
 Jali wali y'a dun janke wali bulu
 Janke wali yé fatarifaano sitii
 A y'a la kurto jolon
255. A yé kurto ñanbo-ñanbo
 A y'a di jali wali bulu
 A k'a yen : ñiŋ di n'na kunba sanbanŋo la a yé taa a maboo

- Wò taata fatarikurto maabonna tuma miŋ na
 A murutanna a be looriŋ
260. Kaabu bee looriŋ i be janke wali juubéla
 Janke wali be looriŋ a be kaabu bee juubéla
 Maama janke wli koo: jali wali
 A k'a yen ; naamu
 A k'a yen : kaabu bee be n'juubéla
265. N'ŋa mun kee i be n'ñininkala a la
 Kaatu kaabu bee be looriŋ
 I y'a jée n'ŋa kurto wuran n'ŋa faano sitii
 F'a ñon nene keeeta banko kan ban
 I k'a yen koo : haani ah.
270. A koo i yen : wò to alw n'ñinka daalil juma lé y'a tinna n'ŋa kee.
 Jalolw yé koo kee ñanco to koo siita
 A k'a yen: maama janke wali
 A k'a yen : naamu
 A k'a yen : kaabu bee be konoomariŋ n'm'a lon n'be miŋ wulula
275. A k'a yen : kuu miŋ nene man kee kaabu kanko kan i yé wolé kee
 Aa ! a k'a yen koo : ñanco
 Yée kuwakuu !!
 I k'a yen koo : ñanco daalil juma lé y'a tinna i yé
 Kurto wuran i yé faano sitii
280. A koo i yen : kaabu bee be bendiŋ n'kalw y'a yée n'ŋa wuran
 I koo : haa
 Niŋ lun miŋ na nté janke wali yé kurto dun kansala jan

Wò lun jan be téela lé

I k'a yen bii tun

285. Bismilahi suratun kaabu be janjanta ñiŋ kumoolw la

Ñanco la kiliiri fulanjanŋo

A y'a tara a yé kaarò wooro kee mansaya la

Kaabu bee be naaté i dankun kansala

A koo i yen mansòlw milw y'a lon koo i be siiriŋ bankòlw kan

290. Minulw y'a lon keelesansanŋo bi jée

A koo i yen : wo banku wo banku keelesansanŋo be daa wo daa

Niŋ nté janke wali lé marta kaabu banku la

A koo i yen koo : banku wò banku keelesansanŋo bi jée

Keleekidò bi jée...

295. A koo i yen : n'be wo diila keewòlw lò la

Milw yé kurtò dun

A koo : kaabu keewò do be kurtòdunŋola

Wò yé faano lé sitii

A koo i yen : n'be banko talala

300. A yé kiliiroo ke

Kaabu sooninkefinŋo bee naat i dankun

Konton wooro bee benta

Saana niŋ maane, sankoo niŋ saaña

Manjan sanbu niŋ jassi soorian

305. Tanbakuuvbaloolw niŋ sanji naani keleelalw

Ñin konton wooro lé yé kaabu banku mara

I télw lé ka kaabu kaniŋ naamoo la

Kabiriŋ koosemar fo baasemar

Kabiriŋ koolbabala foo sankolla tendinŋo to

310. Ee kawkuu

I koo : ñanco a diyata i yen ñaa miŋ na a kee wó ñaa ma

Ñanco yé kiliiro ke i yé i danku

A koo : nfamara mane

A yé i dankun

315. A k'a yen : saama ñancooriŋ

A koo : kabindi falanba

A yé i dankun

A k'a yen paccana kabindu

A koo : banban jooni

320. A yé i dankun

A k'a yen : payunku

A koo : dalaa muusa

A yé i dankun

A k'a yen : kan keelefaa

325. A koo : mansa wulin

Wó yé i dankun

A k'a yen ñanpaayi

A koo : niiman kuntu

A yé i dankun

330. A k'a yen : tumanna sumaakunda

A koo : mansa baakari

A yé i dankun

- A k'a yen : kunbanbure
 A koo : nbandi kutu saane
335. A yé i dankun
 A k'a yan : mansoonna
 A koo : niiman kunba
 A yé i dankun
 A k'a yen : tabajan
340. A koo : farandiŋ saane
 A yé i dankun
 A k'a yen : maana janboo
 A koo : sankolla ŋalinŋo
 A yé i dankun déniyanka
345. A koo : sankolla berekolon
 Kaabu banku tan saba banku fula
 Ñanco y'a bee tala
 Duniya ŋaliŋ na soosobaló moyi kaasamaas
 Maalan ñaabali
350. Waayó mariyama la soosobaló moyi kaasamaas
 Wolw b'a foola a ñaala
 Tuuló te baako la
 A ka baako kumo moyi
 Kibaaro muka buluŋ fuu
355. Bari a da ka baa te
 Dali subu la
 Wó niŋ meeya te kañanna

- Haani baa jikii te banba ti
 Bari a kan da mu lé n'banba maalan ñaabali
360. Wóyi pérésidan dé la konkur biibi daramo
 Biibi daramo lé anij faatu jamara
 Ñij duula be dudu saane kilila a be yaya saane kilila
 Maane kalaa nij jonkende faala
 Fatu faal keema alla me i meela
365. Ami keema alla me i meela
 Allama n'ni i la kunoolw saabila
 Siima lé taa mu duniya ti
 Baari dun nij i keta mandij jaali yen
 Kemebuluma ti
370. N'si ke i yen
 Foorodaama ti
 N'naamata n'binna boyila
 Fen diŋ-diŋ n'binna tuula baa teema
 Moo miŋ jututa ñoominko la
375. I n'a ma den kulunfeño la
 Baa teema
 Wó lun kulun fele
 Jibbo fele
 Jibba kilinŋo keta jaarlaŋo ti
380. Baa teema
 Yóo n'ŋ'a tuu da miŋ n'ŋ'a tannu jé la
 Yée déniyanke kabiriŋ maama janke wali yé kiliiro ke wò ñaa ma

I yé i dankun

A yé la talaaro ke

385. I yéibandi tuma miŋ na

Kaabu sooninkewó bee taata sii a la keelesansanŋo kanoo

I bi jée to a la kiliiro fulanjanŋo

Wó y'a tara a yé kari wooro fulo sii

A yé san kari tan niŋ fula ke mansaya la

390. A yé kiliiro ke kaabu bankó kan

A koo kaabu fuloo bee si na i dankun a ma balaman

n Eé !dériyanka a yé i kili tumo miŋ na fuloolw benta

A koo i yen koo : n'koo alw y'a lon koo bii

Nté lé ŋa kaabu bankó mara

395. I koo : haa

A koo i yen niŋ nté ŋa n'la

N'ka n'tiliŋ n'na laaranŋo to la

N'niŋ n'damma be laariŋ

Niŋ n'niŋ musuma be laariŋ

400. N'ka n'tiliŋ n'na laaranŋo fee lé

Sayiŋ dun ni atélw be i laala alw la laaranŋo to

Alw be karilaala ñaadi lé

I k'a yen : wóto ntélw si ka n'bantanbi lé

A koo i yen : alw janjan n'j'alw kilii wó lé la

405. Wó niŋ bii teema fa mandinkolw y'a ko mansalo ti

Hani dindinŋolw ni i man kun bunŋo konoo siinoo la

I k'a foo lé niŋ i man kun laaranŋo to

- I k'a foo lé n'ŋa n'fulala nu
 Ñanoo la kilii sabanjanŋo a k'a soolata kaabu banku wó banku
410. Moo kilij banku tan saba niŋ banku fula
 Moo tan saba niŋ moo fula
 Banku tan saba banku fula
 A koo banku wó banku
 A soolata moo kilij né la
415. Banku tan saba banku fula
 Moo tan saba moo fula
 Kaabu sooninkelw naata i dankun a la tuma miŋ na
 A niŋ i taata kiddimunkun bunŋo konoo
 I yé kiddoo niŋ kesoo juubé
420. A be siyariŋ
 I yé kiddi kolomo juubé
 A be siyariŋ
 I taata suubunŋo konoo
 A koo i yen : baari suufooro doyata
425. Alw taa tiliiboo alw yé suufooro ñiniŋ
 Kaabu sooninkelw yé i paree
 Wólw lé taata
 I yé baa tee tuma miŋ na
 I fayita saaté doo to
430. I k'a foo jée yén manda
 Wó manda a be fuuta bankó lé kan
 Sarakuleelw lé b'i jée fuuta bankó kan

Fuutankolw kabiriŋ i yé i jée tumo miŋ na i siyata
Sarakuleelw siyata

435. I naata duula di i la

I koo i yen : alw sii jan

Alw fananlw yé alw la karanŋo niŋ safaara ñaa soto

I be siiriŋ jée i be koranŋo la

I be faani waafo i be kerabulo la

440. Kabiriŋ i yé wó soninkekunbanolw jée ñaa miŋ doron

Fandinkelw be ñoo noo ma

I bee niŋ dolobattoo lé mu aniŋ fan kilin

A bee niŋ kulafato

Bari bulankanno be kanŋo la

445. A bee niŋ debeerkaloo

Keemindingo bee niŋ debeerkaloo

I yé i jée tumo miŋ na

I ke i neenamaajée juubé

Fo i yé: sanba foo i la saaté bantabaa to

450. Saaté bee bota

I be i neenemajée juubéla

I koo i yen : atélw boto miŋto

I koo i yen koo: kaabu

I koo i yen : alw bi taa miŋto

455. Koo : n'bi taa tiliiboo

I koo i yen koo : atélw dun alw mu sooninkelw lé ti

Fo alw mu misilmoolw lé ti

- I koo i yen koo : f'atélw m'a lon koo sooninkee buka futa ntélw la saaté to
 Fiŋ-fiŋ te lahillá kumo foola a daa la
460. Kulu sitatiŋ baada kafiitiŋ
 Koleyé wo koleya a bee n'a sooneyalun né mu
 Atélw mu sooninkelw lé ti
 Sooninkelw futa ntélw la saatéwó to
 I bóyité i kan
465. Wó moo tan saba niŋ fuloo
 I yó moo tan saboo bee kannate
 I koo moo fulolw yen : atélw yé i muru
 N'alw futata alw la alfa koomankolw ma
 Alw s'a foo i yen : sooninke buka futa ntélw la saatéwó to
470. Hani miŋ man k'atélw ti
 N'a te lahila kumo foola a daa la
 N'a futata ntélw la saatéwó to
 A bi taa laakira lé
 Alw taa ñiŋ sindi alw la koomankolw ma
475. Wó moo fulolw muruta na
 I naata i be futala kansala keelesansanŋo
 Dindingolw yé I jée tuma miŋ na
 I koo : luntanŋo naata
 Maama janke wali be siiriŋ a la jatakuloo kan
480. A n'a la jali wali be siiriŋ kunba sanbano be siiriŋ
 A koo : jali wali
 A k'a yen : naamu

- A k'a yen : n'na kiilalw n'ne i kii tiliiboo
 Suuforoo ñininjo la
485. A k'a yen : baari i naata baari i la siloo man diya
 Wólw moo fuloo naata
 I duntakansala keelesansango konoo
 A yé i buló dun i bulu
 Ñanco be looriŋ jatakuloo kan
490. A koo i yen koo : alw la siloo man diya
 Luntanŋolw k'a yen : n'na siloo man diya
 I koo i yen : mune y'alw soto
 I k'a yen : mandankolw boyita n'kan
 Ntélw moo tan saboo niŋ fuloo
495. Koo ntélw si naa kumo koyindi i ma
 Wó moo tan saboo bee be laariŋ jée i fuuré ma
 I koo sooninkewó buka futa itélw la saatéwó to
 Yée barlabanna ŋaliŋ wóo
 Koorinjo balanta ŋaliŋ sonkoo
500. Deniyanka kabiriŋ wólw yé i la kumakan dante maama
 Janke wali yen
 Maama janke wali koo : jali wali
 A k'a yen : naamu
 A k'a yen : i yé luntanŋolw la kumakanjo moyi
505. A k'a yen : n'ŋ'a moyi
 A k'a yen : luntanŋolw la siloo diyata baa ke
 I s'a foo luntanŋolw yen

- I yé miŋ foo tén
 I té miŋ dante n'ye a diyata n'ye
 510. Manda n'niŋ i man kuya
 N'niŋ i man ñon soto fen na
 Baa lé be n'niŋ manda teema
 N'neene n'niŋ i man ñoo soto fen na
 Mandankolw bóyita n'na moolw kan niyo konoo
 515. I yé n'na moolw bee faa
 A koo : ñiŋ diyata n'yé baa ke !

- Maama janke wali yé kiliiro ke
 Kaabu banku tan saba banku fula a bee benta
 A koo : nfammara maane
 520. A yé i dankun : saama ñancooriŋ
 A k'a yen koo : nfammara maane
 A yé i dankun
 A k'a yen : ñancola koorinla suuwólw juulolw be i té lé bulu
 Suuwolw daatojulo be ité lé bulu
 525. A k'a yen koo : manda n'man laafi siise la
 N'man laafi manda baa la
 N'man laafi a saago la
 N'man laafi a minso la sakoorin koo a moo
 A k'a yen : n'koo lé n'alw be boola lun miŋ na manda
 530. Alw yé jée daa kuruntu
 N'a ma ke siisiwó ti alw kana fen tu jée
 A koo i yen koo : niŋ wó keeta fo ka ban

- Kuu miŋ bina laala wó kunna to jéelw maafanŋo
 Niŋ duni lé mu
535. N'ŋa n'kunŋo dun a koto n'b'a cikala
 Wó lun na kaabu sooninkelw be kumala
 Wó lun dolo siita a man tootu kansala konoo
 I b'a foola nin n'futaata manda
 N'be niŋ né keela
540. Foo suwo kuuta tuma min na
 Fo suutó jaana man siya janaa ti
 Kaabu sooninkelw be kumala
 Moo-moo b'a foola : niŋ nté futaata manda
 N'be ñiŋ né keela
545. Baari niŋ miŋ kumata doron
 Niŋ maama janke wali yé ñininkaro ke koo :
 Niŋ juma lé ti
 I s'a foo a yen : wó maariwó man ke saane ti
 I s'a foo a yé maane
550. Kaabu koorinŋo bee be bendiŋ
 Kabiriŋ suwó kuta ñaa miŋ duwó talaata
 I koo maama janke wali yé ñininkara ke
 Aa ! a koo : fo kaabu koorinŋo ti jan ban
 Sankolaŋalinŋo y'a bulo wulindi
555. A koo : jàli wali
 A k'a yen : naamu
 A koo : kabiriŋ tiloo man bóyi

- Fo tiloo bóyita
 Fo suwó jaana man siya jaana ti
560. N'be tenboo miŋ to sayiŋ
 A k'a yen koo : niŋ n'na moo wó moo kee wó kee
 N'ŋ'a moyi akumata
 Niŋ n'ŋa ñininkaro ke
 I k'a foo wó mu saanekunda lé ti wala maanekunda
565. Aa ! a koo : nté dun k'a mira baabu bi jan né
 Kaabu bee be bendiŋ
 Ñancolaa bi jan koorinlaa bi jan
 Niŋ ñancolw be kumala
 Kaabu koorinŋolw milw be janto wólw man fen foo
570. A dun n'ŋ'a lon i bee bi taa maa bee la keebenŋo lé to
 A koo : sankolaŋalingo dun man fen foo
 Fo fen t'a daa ban
 Sankolaŋalingo i yé kumakan sinda a ma tuma miŋ na
 A koo : jali wali
575. A k'a yen : naamu
 A k'a yen : i s'a foo maama janke wali yen
 Musó niŋ i n'i keema benta daamiŋ
 Niŋ keema be kuma daamiŋ
 Kuma te musó daa
580. Kaatu niŋ i y'a jée n'koo musó
 Niŋ i n'i keema benta daamiŋ
 Niŋ i té keewó be kumala

- Kuma te musó daa jée
 Ntélw ñanta miŋ foola
585. Musólw ñanta miŋ foola
 Niŋ i naata a jée keewó damman be wó foola
 A be keewólw fanan ta foola
 Muŋ na kuma ké be musó daa jée ban
 Alw la koomankolw lé mu ntélw ti
590. Niŋ ntélw n'alw benta daamiŋ
 Ntélw lé ñanta faano sitila
 Atélw lé kurto dun
 Alélw lé mu n'keemañolw ti
 Ntélw mu alw la koomakolw ti
595. Sayin n'atélw be kumala
 Ntélw ñanta mun foola
 Ñanta n'déela lé
 Baari kabiriŋ soomanda siita
 Bee yé dolo siita miŋ tuma miŋ na foo i faata
600. I koo ñanco yen koo : nfammara maane
 I koo : alw dun subunŋo konoo
 I yé suforooolw bóndi
 I koo : alw dun munkubunŋo konoo
 I yé kiddimunkoo niŋ kesoo ta
605. I koo : alw dun kidibunŋo konoo
 I yé kidikolomolw bóndi
 Kaabu ñanco bee yé bérélonkoo ta

- I koo : sankolaŋalinŋo
 A yé i dankun
610. Koorinŋo y'a buló wilindi deniyanka
 A wuluta bonkuntan a naata mansaya bérékolon deniyanka
 Kabirinŋ i koo kaabu koorinŋolw yé dun
 Kaabu koorinŋolw dunta
 I yé suwólw bóndi
615. Wólw lé ka sele nkelenbólw kan
 Aninŋ nbunkiloolw aninŋ caanoolw aninŋ jooboolw
 I yé sanbanŋolw ninŋ ñuuloolw bóndi
 Kaabu koorinŋlw dunta munkubunŋo konoo
 I yé munkoo ninŋ kesoo ta
620. I dunta kidibunŋo konoo
 Kaabu koorinŋo bee ninŋ berentano funtito
 Bawo i pareta sayin siloo te bayinoola
 Kabu koorinŋo wulita
 Wó lé mu sankolaŋalinŋo ti
625. Aa ! a koo : jali wali
 A yé i dankun
 A koo : jali wali
 A yé i dankun
 I s'a foo maama janke wali yen
630. Ninŋ n'y'a tara I sonta
 I la yanfa kunta jé kuma be n'daa
 N'laafita kumo minŋ foola n'a diyaaté i yen

- I koo koorinŋo yé diyamu
 I yé kumo sindii maama jankee wali ma
635. A koo koorinŋo yé diyamu
 A sé miŋ kee no a y'a foo
 Kooninŋo y'a bulo wulindi kaabu bee bendenŋo
 Wó lun kaabu konoo moo m'a bulo jindi kansala konoo
 Kaabu koorinŋo koo : jali wali
640. A k'a yen : naamu
 A k'a yen : i s'à foo maama janke wali yen
 Kaabu ñancola koorinla bii
 Musukunda keekunda dindiŋ keeba
 N'ma foo milw la karne tawunta
645. Baari fen-fen be baluurinŋ kansala jan
 Aniŋ kaabu banku kan jan
 Kabirinŋ koosemar fo baasemar
 Kabirinŋ koolbabala fo bérékolon
 A k'a yen : i s'a foo maama janke wali yen koo
650. Nté ɣalin niŋ n'man faa
 N'be balurinŋ niŋ bankun kan
 N'baama damman né yé dinŋo wulu miŋ yé kurto dun
 Ñin tooma bee yé faanisitila damman né wulu
 N'baama man n'ñon wulu ñiŋ bankun kan
655. Koorinŋo la juloo lé ka kuma tin maane jonkeleefa
 Yée sankolaŋalinŋ sankoo
 Alw y'a moyi koorinŋo balante

- ɲaliŋ sonkoo
 Yée ! Musu keeba keema fele siiriŋ karafa saane keema
660. Kabiriŋ koorinŋo la kumo kaŋo yé wó sindi maama janke wali ma
 Maama janke wali koo : han-jali wali
 A yé i dankun
 A koo: baari koorinŋo diyamuta baake
 Han –mantoora sibi mantoora sibi
665. Wollahi niŋ i y'a moyi ñiŋ mu mun ti
 I m'a lon
 I koo fen wó fen ma ñantuma jaari
 I faamata wó fenŋo ma lé
 Baari i yé wó lon né ñiŋ man ke jan luntan ti
670. Eé !– wó lun kaabu koorinŋo diyamuta
 A y'a bulo wulindi moo m'a bulo jindi
 A koo i yen : baari n'ɲa kumo miŋ foo
 Niŋ i y'a tara alw man laa
 A koo i yen : n'koo n'bi taala manda
675. I koo : haa
 A koo i yen : n'laafita niŋ n'futata manda
 N'a la yanfa kunta jée
 Ñancola koorinla niŋ n'futata fen wó fen niŋ kaabu koorinŋo lé mu
 A bee yé i loo k'a rakiliŋ
680. Fen wó fen niŋ ñanco lé mu
 A bee yé i loo k'a rakiliŋ
 I k'a yen : i y'a foo ñan miŋ

- Niŋ n'futata a be kela wó ñaa ma lé
 Kooriŋgo dunta kidimunkubunŋo konoo
685. A yé kidimunku barlo birkintinna
 A koo : mama janka wali
 A yé i dankun
 A koo jali wali yen : i s'a foo maama janke wali yen :
 N'niŋ kidimunku barlo bi taala manda
690. Niŋ n'futata manda
 N'ŋa kidimundu barlo bóndi manda keelesansanŋo bala
 N'ŋa n'na kidikolomo tiliŋ manda keelesansanŋo la
 Soomanda niŋ midi teema
 Niŋ manda keelesansanŋo man tee
695. A koo i yen : baari kidimunku barlo
 Niŋ n'man wó ban fayila soomanda niŋ midi tee ma
 A koo i yen koo : niŋ n'man kidimunku barlo ban fayila
 Manda keelesansanŋo man tee
 Wó too niŋ n'futata jan
700. Niŋ n'muruta kansala jan
 Kaabu ñancolw alw n'landi alw yé n'faa
 Wó to n'ŋa miŋ foo
 N'ŋa la n'fan na lé
 Wó to n'man ke wó ti
705. I pareta tumo miŋ na kooriŋgo la barlamunko
 Keekanan tan niŋ fula wólw lé y'a tala ñoo te
 Suuforotiwó damman bulata kooriŋgo noo ma

- I man taa kelee la
 I taata a la kidimunkó doron né dandan
710. I futata manda keelesansanŋo ma tumo miŋ na
 Ñanco bee loota kara kilinŋ
 Koorinŋo be loota kara kilinŋ
 Niŋ lonkoo kumata tiliiboo
 Berentanŋo y'a jaabi tiliijii
715. Niŋ lonkoo kumata tiliiboo
 Berentanŋo y'a jaabi tiliijii
 I koo tiloo be loola kunta daaminŋ
 Wó tumo sankola ŋalinŋo
 Koorinŋa yé kidimunku barlo kónkón
720. A muruta manda keelesansanŋo yen tiliiboo la
 A y'a buló dayi
 A koo : nfammara maane
 A yé i dankun
 A k'a yen: mundo niŋ kesoo
725. A k'a yen : bii manda keelesansanŋo man tee
 A k'a yen: n'man kaabu bankó jée n'ña la
 Wó yé munko niŋ kesoo di koorinŋo la
 A taata loo tuma miŋ na
 A y'a ñaa tiliŋ manda keelesansanŋo la
730. Sarakulelw wó lun
 Man faaniwaafo niŋ karabulo ñaa sotoo
 Ee ! deniyanka

- I koo tilóo be sankalanka tumo miŋ na
Wó y'a tara kaabu koorinno
735. Wó tumo a dunta manda keelesansanŋo konoo sarakulelw kan
Salfyiana tambita lansaró man sii 
Nfammara maane dunta tumo miŋ na manda keelesansanŋo konoo
A y'a tara sarakulelw milw be manda keelesansanŋo konoo
N'a man miŋ tara juloo daa
740. A ka wó tara laariŋ yélóo lé konoo
Jalolw k'a foo jée lé la :
Sukee la bórindo
A siti i y'a muta a faa
Kaabu sooninkeelw yé i koodi manda keelesansanŋo la tuma miŋ na
745. I bi naala
Sisiiyó damman i yé wó lé tu jée to
A kuyata kaabu sooninkeelw milw la
Wólw tuta laakira
Wólw taaté i dankun mansó ma
750. A diyaata milw la
Wólw lé taata silóo dante maana janke wali yen
I futata tuma miŋ na i yé koolba tee
I futata maana janboo
I taata fo i futata kansala
755. I futata tumo miŋ na
Nfammara maane a be keelesansanŋo ñaa to
A taata a futata keelesansanŋo daala tumo miŋ na

- I koo : luntanɗolw naata
 Maama janke wali wilita na
760. A naata a yé i buló dun n'fammara maane bulu
 A k'a yen : janni i yé i la silóo dante
 A k'a yen : n'ɲe i ñininka
 Kaabu koorinɲo dun
 A yé miɲ foo fo a y'a ke lé ban
765. I sé wó kumo folo dante n'yé
 A k'a yen: maama janke wali
 A k'a yen : naamu
 A k'a yen diɲ wó diɲ ñancola koorinla
 Niɲ a y'a tara a be ñiɲ bankun kan bi
770. Kaabu banku tan saba niɲ fula
 ɲaliɲ baama daman né yé keewó wulu
 Miɲ yé kurto dun
 A koo : niɲ ɲaliɲ man faa
 A be ñiɲ bankun kan
775. A damman né yé kurto dun
 Niɲ tooma be faani sitiila
 A koo i yen :
 N'futata tuma miɲ na manda keelesansanɲo ma
 Koorinɲo a y'a foo ñaa miɲ
780. N'ɲ'a ke wó lé ñaa ma
 A koo : tiloo be loola n'kun to tuma miɲ na
 Wó y'a tara koorinɲo yé kidimunku barlo kónkón

- Aa ! a k'a yen : biitun nfammara maane kumo dan wó to
A koo : jalolw lé
785. I yé i dankun
O koo : jali wali n'lafita bii alw yé koorinŋo too la
I kunata koorinŋo ma i kunata koorinŋo ma
A koo i yen koo : n'koo lé koo alw koorinŋo too foo n'na moyi
I k'a yen : sankola ŋaliŋ
790. A koo i yen : haani
I k'a yen : sankola ŋaliŋ koyi sonkoo
A koo i yen : haani – kaabu bee k'a kili wó lé la
A koo i yen : n'koo bi alw yé too la koorinŋo la
N'lafita miŋ moyila
795. A koo i yen : kaatu n'alw man koorinŋo too la bii
N'fanŋo b'a too laala
Deniyanka – a koo i yen : n'alw man koorinŋo too la
N'fanŋo b'a too laala
Maama janke wali be looriŋ
800. Jali wali k'a yen : maama janke wali wó to koorinŋo too la
A koo i yen : bari n'koo niŋ n'ŋo koorinŋo too la
Alw be julóo teela a yen né
I koo : haa
A koo : wó tumo alw n'ñininka koorinŋo too la
805. N'ŋa koorinŋo too fo alw yen
A yé koorinŋo buló muta a y'a tiliŋ santo
Jalolw k'a yen : maama janke wali koorinŋo too dun

- A koo I yen: barlaban !
 Jalolw sonkita a ma
810. I koo : barlaban ɲalingo
 I taata i dunta keelesansanɲo konoo tuma miɲ na
 I be siiriɲ maama janke wali bala
 Ñanco be siiriɲ jatakuloo kan
 Jalolw be siiriɲ
815. A koo i yen : wó to jalolw n'lafita bi
 Alw yé koorinɲo la julóo tee
 Wó lun né i yé ñiɲ tee koorinɲo yen
 Yée koorinɲo balanta
 ɲaliɲ sonkoo
820. Ali n'm'a moyi nan sankolakóo
 ɲaliɲ sonkoo
 Muna koorinɲo balanta
 ɲaliɲ sonkoo
 Yée barla banna
825. ɲaliɲ sonkoo
 Koorinɲo balanta
 ɲaliɲ sonkoo
 Ali n'bee na kunbonnu sankolakóo
 Muna koorinɲo balanta
830. ɲaliɲ sonkoo
 Éé ! koorinɲo be laariɲ sankola
 Wó lun né mu nfammara maane wilita

- A koo : jali wali
 A yé i dankun
835. A koo : kuu miɲ neene man ke kaabu bankó ban
 Maama janke wali y'a ke
 Kuu miɲ fanaj neene man ke kaabu bankó kan
 nté ɲaliɲ kilinjo
 Kaabu jalolw yé julóo tee a yen
840. Niɲ kaabu jalolw man ban
 Janniɲ duniya be banna
 Wó ɲalinjuloo te yeemanna
 A koo : wó to kuu miɲ neena man ke kaabu bankó kan
 Nté nfammara maane b'a kela
845. A koo i yen : ñancomusó muka futu koorinkeewó yen
 Koorinmusó muka futu ñancokeewó yen
 A koo i yen : n'dinmusó be saama ñancooriɲ
 N'ɲ'a di ɲaliɲ na
 I taata I yé sufoorotiyolw kii
850. I taata ñancosunkutó kama na
 I y'a samma na tuma miɲ na
 I y'a futandi kansala tuma miɲ na
 I y'a futusitii a yen
 Kidimunko niɲ kesoo aniɲ dolokalama
855. I yé koorinɲolw kii
 I yé taa ñancosunkutó dandan
 Ka taa sankola.

Epopée de Naling Sonko

- 1 - Eh, Saane² où sont les Maaro³ ?
Ô Mane⁴ ! Moi, je m'adresse aux Maaro.
Sonko⁵, où sont donc les Maaro ?
Yee Sañan⁶, dites-moi, n'avez-vous pas vu les Maaro ?
- 5 - Manjan⁷, dites-moi, où sont les Maaro ?
Waayo Jaasi⁸, moi, je m'adresse aux Maaro.
Ô, a causé la fin des Maaro,
Ce « je fais la guerre tout seul » a causé la fin des Maaro⁹.
Je vous dis : « disons ensemble : La illaha
- 10 - La illah, haylalah »
Louange au peuple de l'Envoyé
La illah, illalah
Louange au peuple de l'Envoyé
La illah, illalah
- 15 - Je suis en mon temps d'être, mon temps de faire, mon temps de dire.
Ce monde n'est pas aujourd'hui ; aujourd'hui ne peut en être la fin.
Remettez arc et flèche au **TIRAMAN**¹⁰
Sane de la maison, l'homme **TIRAMAN**
Donnez l'arc et la flèche au **TIRAMAN**
- 20 - Sane de la maison, l'homme **TIRAMAN**
Ah ! Quelle déception, la mort !
Voilà la souris sur une peau de chat
Donnez arc et flèche au **TIRAMAN**
Sane de la maison, l'homme **TIRAMAN**
- 25 - Quand la marée est haute, on les appelle grands rois de l'autre rive.

¹ La traduction reste très littérale.

² Saané – Maané – Sañan – Maajan – Jassi – Sonko : les 6 familles princières du Kaabu.

³ Maaro : guerriers du Kaabu ; princes composant la cavalerie impériale.

⁴ Idem. – ⁵ Idem. – ⁶ Idem. – ⁷ Idem. – ⁸ Idem.

⁹ Le désir de faire la guerre tout seul, à la recherche du prestige militaire ; c'est cet esprit qui a permis l'anéantissement de l'Empire du Kaabu ; chaque guerrier voulant, à lui seul faire une action d'éclat, sans penser à l'organisation. Ce passage se réfère à l'action de Naling Sonko et le griot condamne une telle attitude, tout en exaltant le héros de ce texte.

¹⁰ Célèbre officier de Sunjata Keïta, qui aurait fondé l'Empire du Kaabu. Il serait également l'ancêtre allié aux 2 familles régnautes : Sané et Mané. Son sceau est composé d'un arc et d'une flèche (remarquer que celui de M.J.W. est composé de poudre de balles de fusil).-voir introduction.

Quand la marée devient basse, on les appelle **TIRAMAN** du virage
Ce sont eux, les **TIRAMAN** et grands *Jenloo*, **TIRAMAN** et Jonkande
Remettez arc et flèche au **TIRAMAN** ? Sane de la maison.
Ô monde ! le savez-vous ?

- 30 - C'est Dieu qui donne un destin à l'homme
L'esclave¹¹ ne peut provoquer sa rencontre avec le sort.
C'est le Seigneur qui occasionne sa rencontre avec le sort.
La vie¹² est une conversation¹³. C'est ce que les griots eux-mêmes ont dit.
Ils ont dit : « celui qui a un griot et celui qui n'en a pas, ne sont pas égaux.
- 35 - Car tout fils ne peut entretenir un griot¹⁴.
Si tu connais tout,
C'est qu'on t'a tout dit.
Refuse-moi, refuse-moi, refuse¹⁵.
Etre homme, c'est refuser quelque chose – non pas verbalement – refuse-moi.
- 40 - Etre homme, c'est refuser quelque chose – non pas verbalement - refuse.
Toi **Falilu Nansu Mane**¹⁶ révolte-toi
Toi **Kuate Nansu Mane**, révolte-toi contre moi
Mane ! TIRAMAN MANE, tueur d'hommes valides, avec sa flèche !
Il s'en est vêtu, s'en est nourri et s'est promené à l'intérieur du monde.
- 45 - Mais il l'a abandonné, ce monde qui ne continue pas. Ah !
Le ñanco ne peut refuser et que les boutiques s'ouvrent
Les boutiques ne s'ouvriront pas car le ñanco s'est révolté.
Les boutiques ne s'ouvrent pas, ô ñanco, révolte-toi.
Il s'est révolté trois fois, tous ces trois refus lui furent favorables.
- 50 - Le ñanco s'est révolté dans l'école de Taanaf ;

¹¹ D'après les marabouts, l'homme est l'esclave de Dieu. Esclave : soumis, serviteur.

¹² Traduction du mot « Duniya » : monde ; vie – Conservation au sens de dialogue, communication.

¹³ Importance de la parole.

¹⁴ Détenteur de la parole dont l'entretien coûte cher au noble.

¹⁵ Balano : ce mot est difficile à traduire ; il signifie : le refus, la révolte, l'opposition. Seulement on sait qu'il se réfère au refus des princes du Kaabu, en tant que principe de vie : on doit refuser la soumission, mais on ne peut refuser et accepter par la suite, un refus doit être définitif, jusqu'à la mort.

¹⁶ Référence à Nansu Mané, plus connu sous le nom de Nansu Masin ; fameux chef traditionnel du temps de la colonisation. Tout ce passage fait allusion au différend de ce chef avec l'administration, c'est de lui que le griot parle jusqu'au vers 91.

- C'est là qu'il a rencontré le commandant Lamesu ;
 Il s'est révolté et cela lui a réussi. Le commandant l'a convoqué au poste de Sédhiou ;
 Ils sont allés en jugement : le ñanco s'est révolté là-bas et cela lui a réussi.
 Le commandant supérieur est venu de Siccor ;
- 55 - Il est arrivé sur la rive du fleuve de Simbandi.
 Tout Simbandi s'est rassemblé : le groupe des hommes, le groupe des femmes ;
 Le ñanco s'est révolté là-bas et cela lui a réussi. JonKelefa,
 Fils de Bakar Mane, fils de Karan Mane
 La faim ne l'a pas tué, la soif ne l'a pas tué
- 60 - Le manque de vêtement ne l'a pas tué
 Le mauvais sort jeté contre lui ne l'a pas tué.
 Le désir de femme ne l'a pas tué.
 La honte ne l'accompagne pas dans l'autre monde.
 Car ce sont quatre femmes qui ont porté son deuil : donc il n'est pas mort de désir de femme.
- 65 - C'est son deuil que Satan Siise a porté : Fuuta Sané a porté son deuil
 Seeta Konté a porté son deuil. Mariyandin Mane a porté son deuil.
 Le ñanco est couché¹⁷.
 Elle ne saurait être abandonnée
 Cette guerre ne saurait être abandonnée.
- 70 - Elle ne peut-être renoncée
 Cette guerre ne peut être renoncée
 Les gens de Simbandi¹⁸ on dit :
 « Cette guerre ne saurait être renoncée ».
 Même si tu cours et cours

¹⁷ Couché étendu ; allongé : mort et enterré : les cadavres sont enterrés couchés, chez les Kaabunké ; chez les Mankagnes, par exemple, ils sont enterrés debout.

¹⁸ Simbandi : village en Casamance, dans le département de Sédhiou.

- 75 - Cette guerre ne sera pas renoncée
Même si tuournes et tournes
Cette guerre ne sera pas renoncée
Même si tu te caches et caches
Cette guerre ne sera pas renoncée
- 80 - Le cheval qui ne sait pas galoper
Ne l'amène pas à la guerre.
Il risque de faire choir le régime de palme
De gâcher l'honneur de la noblesse.
Etre homme, c'est lorsqu'on s'oppose,
- 85 - S'opposer fermement
Le ñanco est couché, couché à Simbandi Birassi¹⁹
Lé nébédaye²⁰ se dresse au dessus de lui.
Quand vient la nuit, sa rosée tombe sur le ñanco
Quand vient le jour, son ombre couvre le ñanco.
- 90 - Jonkéléfa, fils de Bakar Mane, fils de Karan Mane.
Pleurons-le tous
Ô Naling Sonko
Le Koring s'est révolté
Naling Sonko !
- 95 - Le monde est une conversation
Oncle, qu'y a-t-il entre toi et tes serviteurs ?
Epoux de Ami Bokum, Doudou Mane Jonkéléfa Tiramakan.
Mon grand père a dit : « si tu es près d'un brave, loue un brave semblable ».
Car dire la bravoure de l'un, n'est pas gâter l'autre,

¹⁹ Lieu où se trouve la tombe du Nansu Masing Mané – en Casamance.

²⁰ Arbre bien feuillu, aux feuilles comestibles (moringa-dérigosperma).

100 - Encore moins le discréditer.

On relate aujourd'hui la bravoure de certains
Qui sont morts depuis cent ans,
La mort a emporté chair et os dans l'autre monde,
Mais personne n'a rien pu faire contre ceci :

105 - Elle n'a pu emporter leurs exploits dans l'autre monde.

Elle n'a rien pu faire contre ceux-là
Voilà pourquoi celui qui a reçu la vie d'Allah
Qui a grandi dans l'accomplissement de la volonté d'Allah...
C'est là que les choses ont commencé

110 - Le Seigneur même qui a donné sa parole a dit :

« Taar fuuni, kabla anta budini wa man lam fuuni
fa layifa anta budini »²¹

Il a dit : « taar fuuni » : esclaves, tachez de me connaître, moi Allah.
"Fa kayifa anta budini" avant de me servir

115 - Il a dit : « taar fuuni » esclaves tachez de me connaître moi Allah

« Kabla anta budini » avant de me servir.
Il a dit : l'esclave qui ne me connaît pas, moi Allah Talla.
Fa kayifa : de quelle manière, « anta budini » pourras-tu me servir ?
C'est le même Seigneur qui a dit : « kullu sittati baada kafuti ».

120 - Esclave quelle que soit la douleur qui s'abatte sur toi,

Sache que l'amélioration viendra.
Il a dit : « kullu elemu wa huwa kalilu » je respecte tout savoir
Sauf si le propriétaire même ne le respecte pas.
Mais il a dit aussi : « kullu nafi wa jalika ».

²¹ Verset du Coran – Dans tout ce passage le griot fait étalage de sa foi musulmane. Il essaie de traduire comme il peut.

- 125 - Il a dit : tout être doté d'une âme goûtera la bile amère de la mort.
Voici la corde du koring des gens de Sankolla, Mané, tueur d'hommes valides.
Le koring dont nous allons conter l'histoire au ñanco ici aujourd'hui.
Le Seigneur a créé, mais n'a pas fait ses esclaves égaux.
Celui qui n'y croit pas doit savoir cependant,
- 130 - Q'Allah a créé trois cent treize envoyés.
Mais parmi eux l'envoyé Muhamed Lamine est sans pareil.

X
X X

Cet endroit parle du ñanco Doudou Mané Jonkéléfa.²²

L'époux de Ami Bokum, de Fatou Fall, de Wuyé Mané.

Mais cette vie mon frère cette vie

135 - Tout le monde ne satisfait pas sa mère

A chaque femme son époux,

A chaque fils son père,

A chaque griot son maître,

A chaque parole son jour,

140 - A chaque corps son jour de sortie

Le monde est sans limites

Le monde

Le monde c'est faire quelque chose

Le monde ce n'est pas tout faire ;

145 - La vie ce n'est pas cela

Car cette vie ! l'esclave a beau être ami d'Allah

Un jour il faut qu'il le trahisse

Si tu n'es pas soustrait de la nuit

Tu seras soustrait du jour.²³

150 - Le koring dont je vais un peu te conter l'histoire

C'est ce koring de Sankolla

C'est lui qu'on nomme Naling Sonko

Il est né à Mankuuta.

Il est venu régner à Sankolla Berekolon.

155 - Le voilà couché entre deux dattiers

Car mon aïeul a dit : là où tous sont présents, tout doit être dit.

Le jour où l'on brisa cette corde pour le koring

Sur cette terre du Kaabu,

Je parle de Naling Sonko de Sankolla,

²² Jan kende faala = tueur d'hommes valides – surnom de Naling Sonko mais le griot le traite de « ñanco » et de « Mané » ce que le koring n'est pas – voir introduction.

²³ De 135 à 150 voici toute une séquence « philosophique » qui reproduit les idées courantes de l'auditoire sur l'existence, y compris l'idée qu'il faut mourir un jour (vers 141 = à chaque corps sa mort).

160 – C'est dans cette forteresse ²⁴ de Kansala qu'elle fut cassée.

Lorsqu'on lui brisa cette corde

Le roi qui régnait dans la forteresse de Kansala

Siégeait aussi sur le trône du peuple de Kansala.

Le roi qui régissait les trente deux pays du Kaabu

165 - Depuis le premier jusqu'au dernier roi

C'est lui Maama Janke Wali.

C'est le dernier ñanco des Kabunke de Sankolla,

A s'asseoir sur la peau royale.

Le règne de cet ancêtre Janke Wali,

170 - Quand on l'eut fait asseoir sur le trône

Le ñanco y est resté assis durant six mois.

Les paroles si nous ne les changeons pas²⁵

Elles demeurent comme elles sont,

A moins qu'on ne les dise pas comme elles sont,

175 - Même les livres ! si tu entends quelqu'un affirmer

Que les livres entre eux se contredisent

C'est qu'on a contesté son propre livre

Si on n'avait pas contesté son livre... ééé !

Si tu la répètes comme on te l'a dite,

180 - Personne ne contestera ta parole.

Ce koring qu'on nomme Naling Sonko de Sankolla

C'est de son affaire qu'on entretiendra ici le ñanco.

L'ancêtre Janke Wali régna vingt quatre ans sur le Kaabu.

La première année lorsqu'on le fit venir du Pacana^{25bis}.

²⁴ Littéralement : clôture de guerre. Mais ici plus généralement désigne les murs de la forteresse, la tata enceinte de terre fortifiée qui entoure la cité – La corde fut cassée » voir vers

²⁵ Nouvelle digression du griot sur la permanence ou non des paroles de la tradition..

^{25bis} : avant d'être élu roi, Janke Wali Sané dirigeait la province du Pacana.

- 185 - Et qu'on le fit roi à Kansala
On appela le Nanco, on le chercha et on lui dit :
C'est à toi qu'Allah a remis les trente deux territoires du Kaabu.
Après les avoir rassemblés en un seul dans sa main.
Où donc les as-tu déposés ?
- 190 - Le Nanco a levé la main
Il s'est frappé le dos, il leur a dit :
J'ai mis tout le Kaabu sur mon dos et il ne l'a point rempli²⁶.
Pendant son règne il a prononcé quatre paroles
Car on lui avait dit :
- 195 - Tes trente deux ancêtres qui ont passé sur ce trône
Quand leur carnet de roi s'est fermé^{26bis}, leur soleil s'est éteint.
On lui a dit : Père Janke Wali
Jal Wali (son griot) lui a dit : Père Janke Wali.
Allah t'a donné Kansala et la terre du Kaabu
- 200 - Depuis Koosemar jusqu'à Bassemar
Depuis Koorbabala jusqu'à Sankolla Tending
On lui a dit : tes ancêtres ont prononcé trois paroles sur le trône
C'est avec ces paroles que tout le Kaabu se disperse²⁷
Même si tu devais partir ou mourir demain
- 205 - Ces trois paroles que tu auras dites, elles s'accompliront
Ensuite seulement tu (pourra) mourir.
Il leur dit alors : moi je dirai quatre paroles.

²⁶ – Métaphore : j'ai porté toute la responsabilité du pays sans faillir.

^{26bis} Métaphore de la mort.

²⁷ C'est-à-dire que les représentants des 32 provinces s'en retournent chez eux.

- Il leur a dit : Voici tout le Kaabu rassemblé
 Ce qui s'est produit pour moi Janke Wali sur le trône de Kaabu
- 210 - Ne s'est pas fait pour mes ancêtres qui ont passé
 On lui a dit : qu'est-ce donc cela ?
 Il leur a dit : lequel de mes ancêtres passés sur ce trône
 A porté le même nom que son griot ?
 Ils ont dit : nous n'avons pas vu cela écrit²⁸ chez nos anciens.
- 215 - Il leur a dit : - aujourd'hui qui règne ici à Kansala ?
 Ils ont dit : - Toi.
 Il leur a dit : quel est mon nom ?
 Ils ont dit : Janke Wali.
 Il leur a dit : cela ne s'est produit que pour moi
- 220 - qu'un roi partage le même nom que son griot
 sur le trône de Kansala, pour moi seulement !
 C'est pourquoi je prononcerai quatre paroles.
 Ils ont dit : le ñanco a prononcé une parole
 Il en reste trois.
- 225 - Le ñanco leur dit : je vous demande le nom de cette ville.
 Ils dirent : Kansala.
 Il dit alors : les remparts de la guerre
 Ils ont dit : Kansala – remparts de guerre ?
 Il a dit : Aujourd'hui je vais baptiser Kansala
- 230 - Ils demandèrent : Et quel est le nom de Kansala – remparts de guerre ?
 Il leur a dit : hécatombe²⁹ !

²⁸ Ecrit ? allusion à l'écriture arabe qui servait à certains lettrés pour noter les événements importants. On connaît ainsi le Tarik-el-Fattach et le Tarik-es-Soudan du XVII^e et XVIII^e siècle.

²⁹ Turuban – catastrophe, désastre, bref, annonce un grand malheur, d'où la réaction du peuple.

- Les Kaabunke ont gémi !
Ils ont dit : le ñanco a dit deux paroles
Il reste encore deux paroles
- 235 - (le roi) a dit : Jal Wali – (le griot) répondit
(le roi) dit : tout le Kaabu est-il réuni ?
Ils ont dit : Oui.
Il leur dit : je vous annonce ceci : le jour où moi Janke Wali
Mon carnet de règne sera fermé
- 240 - ce jour-là les Peuls exigeront l'impôt³⁰ de ce pays.
Il déclara : le dernier roi de ce pays sera moi Janke Wali.
Il ont dit : le ñanco a dit trois paroles, il en reste une
Il a dit : Jal Wali
Ce dernier a répondu
- 245 - Le roi dit : demande à Kumba Samban de venir.
Il s'agit de son épouse.
Kumba Samban est donc arrivée
Il lui demanda : amène-moi un pagne tissé.
Elle est partie enrouler un pagne tissé
- 250 - Elle l'a remis à Jal Wal (le griot)
Ce dernier l'a remis à Janke Wali.
Janke Wali s'est attaché le pagne
Il a laissé tomber son pantalon.
Il enroula a son tour le pantalon
- 255 - Et le remit à son griot Jal Wali.
Il lui ordonna : donne ça à Kumba Samban, qu'elle me le garde.

³⁰ – C'est-à-dire : asserviront le Kaabu. Cela confirme Turuban.

- Elle s'en alla ranger le pagne.
 Elle revint et se tint debout.
 Tout le Kaabu est debout, il regarde Janke Wali
- 260 - Janke Wali est debout, il regarde le Kaabu
 L'ancêtre Janke Wali a dit : Jal Wali
 Ce dernier répondit : oui ?
 Il lui dit : tout Kaabu me regarde
 Il me demande ce que j'ai fait
- 265 - Puisque tout Kaabu est debout,
 Et m'a vu enlever le pantalon et porter le pagne
 Y a-t-il jamais eu chose semblable dans ce pays ?
 Ils lui ont dit : Ha – non !
 Dans ce cas, demandez-moi pourquoi j'ai fait cela.
- 270 - Les griots ont loué et louangé ³¹ le ñanco.
 On lui demanda : Père Janke Wali
 Il répondit : oui ?
 On lui demanda : tout Kaabu est en grossesse, mais nous ne savons ce qu'il accouchera.
 On lui dit : tu as fait ce qui ne s'est jamais fait au Kaabu
- 275 - On lui dit : Nanco
 Haa !, extraordinaire ³².
 On lui demanda : Nanco pourquoi as-tu
 tombé le pantalon et porté le pagne ?
 Le roi répondit : tout Kaabu rassemblé m'a vu ôter le pantalon.
- 280 - Ils dirent : Haa !
 Le jour où moi Janke Wali remettrai le pantalon à Kansala,

³¹ Littéralement : ont salé le ñanco et il a été salé à souhait

³² Le griot fait durer la suspense – et de fait le geste du roi est si inattendu, si extraordinaire pour un guerrier, que tout le monde est sidéré.

Le jour là Kansala sera détruit
Alors on lui a dit : que Dieu nous protège !
C'est sur ces mots que le Kaabu s'est dispersé.

X X
X

- 285 - Le second appel du Nanco eut lieu
Après qu'il eut régné durant six mois
Tout le Kaabu vint lui répondre à Kansala
Il leur a dit : les rois qui règnent sur des terres
Où se trouvent des remparts de guerre,
- 290 - Chacune de ces terres pourvues de remparts
Si c'est moi qui gouverne la terre du Kaabu
Chacune de ces terres pourvues de remparts
Et de fusils de guerre...
Il leur déclara : moi je la donnerai aux hommes.
- 295 - Qui auront porté le pantalon (vraiment)
Il leur dit : l'homme du Kaabu porte un pantalon
Mais en fait il s'est attaché un pagne³³
Il leur dit : je vais distribuer la terre.
Il a lancé son appel
- 300 - Tous les Païens noirs du Kaabu ont répondu
Les six noms étaient réunis
Sane et Mane, Sonko et Sagna
Manjan Sambu et Jassi Soriang
Tamba Kubalol et Sanji Nani Kebelel³⁴
- 305 - Ce sont ces six noms qui ont gouverné la terre du Kaabu.
Ce sont eux qui ont prélevé l'impôt sur Kaabu.

³³ – Ici le roi provoque ses sujets et les traite de femmes ! En réalité il veut les contraindre à décider de guerroyer pour montrer qu'ils sont des hommes.

³⁴ – Ce sont les grandes familles princières du Kaabu les 2 premières étant royales. Il y a des variantes sur ces noms : voir introduction.

- Depuis Koosemaar jusque Bassemar
 Depuis Koolbabala jusqu'à Sankolla Tending
 Eèè ! extraordinaire !
- 310 - On lui a dit : ñanco, fais donc comme il te plaira
 Le Ñanco a lancé l'appel et ils lui ont répondu
 Il a dit : Nfamara Mané ?
 Il a répondu
 Il a demandé : Saama Nancoring ? ³⁵
- 315 - Il a appelé : Kabindi Falamba ?
 Il a répondu
 Le roi a appelé : Paccana Kabindu ?
 Il a dit : Bamabara Jooni ?
 Il a répondu
- 320 - Le roi a demandé : Payunku ?
 Il a dit encore : Daala Musa ?
 Il a répondu
 Le roi appela : Kan kelefa ?
 Il demanda : Mansa Walin ?
- 325 - Ce dernier a répondu
 Il demanda : Nampaai ?
 Il demanda : Niiman Kuntu ?
 Il a répondu
 Il a appelé : Tumana Sumakunda ?
- 330 - Il a appelé : Mansa Kakari ?
 Il a répondu

³⁵ Nfamara Mane est le chef de Sama, et le principal chef de guerre. Le griot va énumérer à présent tous les braves du royaume, mélangeant les ñanco et les koring, chacun répond à l'appel du roi. Au vers 343 lorsque le roi appelle Naling Sonko, ce dernier lui répond *Denianke*, évoquant la première dynastie qui vint du Mali au Kaabu – voir introduction.

- Il a appelé : Kunbanbure ?
 Il a appelé : Mbandi Kutu Sane ?
 Il a répondu
- 335 - Il a appelé : Mansonna ?
 Il a dit : Niiman Kunba
 Il a répondu
 Il a demandé : Tabadjan ?
 Il a demandé : Faranding Sané ?
- 340 - Il a répondu
 Il a dit : Mana Djambon ?
 Il a dit : Naling de Sankolla ?
 Ce dernier a répondu : Denianke
 (Le roi) a dit : Sankolla de Berekolon
- 345 - Trente deux terres du Kaabu
 Ont été distribuées par le ñanco
 Ce monde, on ne désavoue pas le fils de Naling en Casamance.
 Malan Niabali ³⁶
 On ne désarme pas le fils de Mariama en Casamance
- 350 - Ceux-là disent en ma présence
 La rive n'a pas d'oreille ;
 Elle entend (pourtant) les paroles de l'autre rive
 La nouvelle n'emprunte pas la pirogue
 Mais cependant elle traverse le fleuve.
- 355 - La bouche connaît la viande
 Mais n'est pas pour autant gourmande

³⁶ – Malan Niabali - les trois proverbes qui suivent illustrent les qualités de ce personnage.

Même si le crocodile n'est pas l'espoir du fleuve.

Il en est la parure, mon crocodile Malan Niabali

O Bibi Drame président de la Konkur³⁷

360 - Où sont Bibi Dramé et Fatou Diawara

- (à présent on évoque Dudu Sane et Yaya Sane)

- Mane, arc, tueur d'hommes valides

Mari de Fatou Fall, fasse Dieu que tu dures (longtemps)

Epoux de Ami, que Dieu te fasse durer

365 - Fasse Dieu que nous nous entendions avec tes oiseaux

Le monde appartient aux vivants³⁸

Mais sachez ceci : si par les griots mandingues

Vous devenez cent en une seule main

Nous, serons pour vous

370 - Des nobles d'une seule bouche.

J'ai glissé, j'ai failli tomber

Et près de rester au fond du fleuve.

Celui qui méprise le Niominka

C'est qu'il n'a pas été avec lui dans la pirogue

375 - Au milieu du fleuve

Ce jour-là : voici la pirogue

Voici la pagaie

Seule une pagaie a servi

Au milieu du fleuve.

380 - Bien ! prenons-le³⁹ là où nous l'avons laissé

Ah ! Denianke ! Ainsi quand Janke Wali eut fait l'appel

³⁷ Bibi Dramé président de la Konkur...

³⁸ - Suivent une dizaine de vers qui font allusion d'abord au rôle des griots comme porte-parole unificateurs de la classe des nobles, ensuite qui développent un proverbe sur l'estime due au spécialiste d'une activité, ici le Niominka étant le marin-pêcheur spécialiste fluviale ou maritime.

³⁹ - reprenons le récit où on l'a laissé.

- Ils ont répondu
 Il a fait son partage (des terres)
 Lorsqu'ils eurent terminé
- 385 - Tous les païens ⁴⁰ du Kaabu ont rejoint leurs villages fortifiés
 Ils y restèrent jusqu'à son second appel ;
 Après qu'il eut régné 2 fois 6 mois
 Qu'il eut passé les 12 mois de l'année
 Le roi lança l'appel sur la terre du Kaabu
- 390 - Il a dit que les Peuls du Kaabu viennent lui répondre. Balaman ! ⁴¹
 Èèè ! Denianke ! Lorsque les Peuls se sont rassemblés
 Il leur a dit : n'est-ce pas que vous savez qu'aujourd'hui
 C'est moi qui gouverne le Kaabu ?
 Ils ont dit : certes.
- 395 - Il leur dit : pour ce qui est de moi
 Lorsque je me couche dans mon lit
 Je m'allonge tout du long
 Je me couche avec ma femme
 Je m'allonge aussi le long du lit
- 400 - Et vous de quelle manière allez-vous vous étendre
 Lorsque vous vous coucherez ?
 Ils ont dit : nous nous coucherons en travers.
 Il leur dit : partez donc, c'est pour cela que je vous ai appelés.
 Depuis ce jour les Mandingues en ont fait un proverbe
- 405 - Même les enfants, au moment de dormir, si la place manque
 Ils disent : je vais me coucher

⁴⁰ – On peut s'étonner de voir le terme Soninke (qui est une ethnie) être traduit par Païens. C'est l'usage en Casamance tardivement islamisée par rapports aux Peuls du Fouta Djallon auxquels ils devront s'affronter, et qui finiront par détruire le royaume de Gabou – voir introduction.

⁴¹ – Balaman – Ici le roi va les provoquer, et les Peuls lui répondre (vers 395 à 403), la provocation comme la réponse sont des métaphores d'un affrontement.

Ils disent : à la manière des Peuls :

Au troisième appel du Nanco, il déclare que pour chaque terre du Kaabu

Pour chacune des 32 terres, il veut une personne.

410 – Trente deux personnes.

Trente deux provinces.

Il dit que pour chaque province

Il a besoin d'un responsable

Trente deux provinces

415 - Trente deux personnes.

Quand les païens du Kaabu sont venus lui répondre

Il les a accompagnés dans la réserve des fusils

Ils ont regardé les fusils et les balles

Il y en avait beaucoup

420 - Ils ont regardé fusils et balles

Il y en avait plein.

Ils sont partis dans les écuries

Le roi leur a dit : les purs-sangs font défaut.

Partez donc vers l'Est chercher des purs-sangs.

425 - Les païens du Kaabu se sont préparés

Ceux-là sont partis

Lorsqu'ils eurent traversé le fleuve

Ils ont débarqué dans un village

On l'appelait Manda

430 - Ce Manda était dans la province du Fouta

Les Sarakollé habitaient cette terre du Fouta

- Quand les Foutanke les ont vus si nombreux
Les Sarakollé si nombreux
Ils leur ont donné un lieu (de résidence)
- 435 - Ils leur ont dit : habitez donc ici
Afin que vous puissiez étudier et traduire le coran.
Installés là ils étudient
Ils vendent des pagnes, ils font leur teinture ⁴²
Quand les Sarakollé virent ces jeunes païens
- 440 - Tous ces jeunes qui se suivaient
Tous avec un canari de dolo ⁴³ et un coupe-coupe,
Tous avec une petite culotte
Mais un bulankanno pardessus le cou ⁴⁴
Tous avec des tresses,
- 445 - Tous les hommes faits avaient des tresses ⁴⁵
Lorsqu'ils les ont vus alors
Ils les regardèrent comme des choses jamais vues
Jusqu'à ce qu'on les conduise sur la place du village.
Tout le village est sorti
- 450 - On les regarda comme choses jamais vues
On leur demanda : d'où venez-vous ?
Ils ont dit : du Kaabu
On leur a demandé : où allez-vous ?
Ils ont dit : nous allons vers l'Est
- 455 - On leur a dit : mais êtes-vous des païens ?
Ou êtes-vous des musulmans ?

⁴² Les teintures de coton local brut et tissé sont aussi traditionnelles, avec de la terre, des noix de colas et de l'indigo.

⁴³ Dolo : c'est la bière de mil très prisée parmi les populations mandingues non musulmanes.

⁴⁴ Bulankanno : petit boubou blanc d'une pièce et court porté par dessus le cou.

⁴⁵ Tresses – les animistes ont longtemps porté des tresses sous leurs bonnet, alors que les musulmans se rasent.

On leur a dit : ne savez-vous pas qu'un païen n'entre pas dans ce village ?

Tant que sa bouche n'a pas prononcé La Illah

Kulu sitating baada kaffi ting.

460 - Après l'épreuve vient le jour du repos.

Vous êtes des païens

Les païens n'entrent pas dans notre village.

Ils se sont emparé d'eux

Parmi ces trente deux hommes

465 - Ils en ont égorgé trente ⁴⁶

Ils ont dit aux deux (restants) : vous, retournez,

Quand vous arriverez, dites à vos anciens

Que le païen n'arrive pas dans notre village

Même un autre que vous

470 - Si sa bouche ne dit pas « La illah »

S'il arrive dans notre village

Il ira dans l'autre monde

Allez transmettre cela à ceux que vous avez laissés.

Ces deux hommes sont revenus

475 - Ils arrivèrent aux remparts de Kansala

Lorsque les enfants les aperçurent

Ils crièrent : les étrangers sont arrivés ⁴⁷

Maama Janké Wali est assis sur sa peau de lion

A ses côtés sont Jal Wali et sa Kumba Samba

480 - Il a dit : Jali Wali ?

Il a répondu : oui

46 – Sans commentaire ! on en garde 2 pour annoncer la nouvelle à l'envoyeur – voir dans Silamaka et Poullaren, procédé identique.

47 – Cette formule peut sembler bizarre, mais en mandika comme en bambara (dunan/lunan) étranger est synonyme de hôte, celui qui vient de l'extérieur, qu'on reçoit chez soi.

- Il a dit : j'ai envoyé mes émissaires dans l'Est
 Pour chercher des purs sangs
 Mais leur chemin n'a pas été fructueux.
- 485 - Les deux hommes sont revenus
 Ils ont pénétré dans les remparts de Kansala
 (le roi) leur a tendu la main
 Le Nanco est debout sur sa peau de lion,
 Il leur a dit : votre route n'a pas été agréable,
- 490 - Les arrivants lui dirent : notre route ne fut pas agréable
 Il leur a dit : que vous est-il arrivé ?
 Ils ont dit : les gens de Manda se sont saisi de nous,
 Trente deux hommes (que nous étions),
 Ils nous dirent de venir éclaircir ta parole
- 495 - Ces trente hommes sont couchés là-bas, morts.
 Ils disent que les païens n'entrent pas dans leur village
 Ô terminator de baril (de poudre) toi Naling !^{47bis}
 Le koring a refusé, Naling Sonko !
 Denianke ! quand ils eurent transmis leur message
- 500 - A Maama Janke Wali
 Janke Wali a dit : Jal Wali ?
 Il répond : oui
 Il lui dit : as-tu entendu la parole de nos hôtes ?
 Il répond : j'ai entendu.
- 505 - Le roi dit : le voyage de nos hôtes a été fructueux
 Tu leur diras à nos hôtes,

47bis Le griot entrecoupe son récit de louanges au koring Sonko, même lorsqu'il n'est pas encore intervenu.

Que ce qu'ils viennent de me raconter

M'a été fort agréable⁴⁸

Je n'ai pas eu de différends avec ceux de Manda

510 - Je n'ai pas eu de problème avec eux

Seul le fleuve se trouve entre nous

je n'ai jamais eu de conflit avec eux

Or les gens de Manda se sont jetés sur mes hommes

Ils ont tué tous mes hommes

515 - Il a dit : cela me fait vraiment plaisir !

X

X

X

Maama Janke Wali à lancé son appel

Les trente deux pays du Kaabu se sont rassemblés

Il a appelé : Nfamara Mane

Il a répondu : Sama Niancoring

520 - Il a appelé : Nfamara Mane

Il a répondu.

Il lui a dit : chez les ñanco et les koring, c'est toi qui tiens les harnais des chevaux.

C'est toi qui tiens les chevaux⁴⁹

Il lui a dit : je ne veux pas d'un poulet de Manda

525 - Je ne veux pas d'une chèvre de Manda

Je ne veux pas d'un mouton de Manda,

Je ne veux pas d'un bœuf, encore moins d'un homme⁵⁰

Il lui a dit : je dis que le jour où vous quitterez Manda

Emportez-en la porte avec vous

530 - N'y laissez rien si ce n'est la fumée

Il leur a dit : quand cela aura été accompli

⁴⁸ Amère ironie bien sûr et menace voilée derrière le paradoxe.

⁴⁹ Charge qui indique le pouvoir de conduire les troupes cavalières, et par extension l'armée.

⁵⁰ La gradation indique l'intensité de l'exigence royale, rien ne sera suffisant pour punir l'affront des Sarakollé, il faudra les exterminer, comme l'indiquent les 3 vers suivants.

- Ce qui se trouve à la tête de cela, là-bas
 Si c'est une charge (lourde)
 Je mets ma tête dessous, je la porterai.
- 535 - Ce jour-là tous les païens du Kaabu parlèrent.
 Ils ont bu le dolo il n'en n'est pas resté dans Kansala.
 Ils ont déclaré : si j'arrive à Manda
 C'est cela que je ferai !
 Ils parlèrent ainsi jusqu'au soir
- 540 - Et jusqu'au milieu de la nuit ⁵¹
 Les païens du Kaabu ont dit maintes paroles ⁵²
 Chacun dit : quand j'arriverai à Manda
 Moi je ferai ceci !
 Mais lorsque quelqu'un parle
- 545 - Si Janke Wali demande :
 Qui donc parle ainsi ?
 On lui répond : si ce n'est pas un Sane
 On lui dit : c'est un Mane
 Tous les koring du Kaabu étaient réunis
- 550 - Quand tomba la nuit et vint le silence.
 On dit que Janke Wali demanda :
 Ah ! est-ce que le Koring du Kaabu est là ?
 Le Naling de Sankolla a levé la main
 Le roi a dit : Jal Wali ?
- 555 - Il a répondu : oui
 Il lui a dit : depuis que le soleil s'est levé

51 Litt. Jusqu'à ce qu'une partie de la nuit ne soit pas supérieure à l'autre.

52 On assiste ici à la traditionnelle veillée d'armes où chaque brave annonce ses exploits du lendemain, sous le stimulant de grandes rasades d'alcool – scène analogue dans l'épopée Wolof.

- Que le soleil est haut
 Jusqu'au milieu de la nuit
 Jusqu'au moment où nous sommes
- 560 - Il a dit : chaque fois que quelqu'un ou un homme
 Prononce des paroles
 Si je demande de qui il s'agit
 On me dit que c'est Mane Kunda ou Sane Kunda
 Ah ! il dit, moi je pensais
- 565 - Le Kaabu est ici rassemblé
 Les ñanco sont là, les koring sont là
 Si les ñanco parlent
 Alors que les koring présents ne disent rien
 Alors que nous savons qu'ils participent à une réunion d'hommes ...
- 570 - Il ajouta : le Naling de Sankolla n'a rien dit
 N'a-t-il rien dans la bouche ?
 Lorsqu'on en transmet ces mots au Naling de Sankolla
 Ce dernier déclara : Jal Wali ⁵³
 Il répond : oui ?
- 575 - Il lui dit : tu diras à Maama Janke Wali
 Qu'une femme si elle rencontre son mari
 Et si l'homme parle
 Elle se tait ⁵⁴
 Si tu vois que je dis une femme
- 580 - Si elle rencontre son mari
 Et que cet homme parle

⁵³ On remarque que le discours du roi comme la réponse de son vassal passe par l'intermédiaire du griot. C'est souvent le cas dans ce récit, mais pas toujours.

⁵⁴ Littéralement : la femme n'a pas de parole dans la bouche

- Tu vois que la femme se tait...
- C'est que nous, nous devons dire
Ce que les femmes doivent dire
- 585 - Si tu vois l'homme parler
Et qu'il a dit la part de l'homme
Tu vois que la femme n'a pas la parole
Nous sommes ceux qui vous suivent.
Si nous vous rencontrons
- 590 - C'est à nous de nouer le pagne
C'est vous qui portez le pantalon
C'est vous qui êtes nos maris
Nous sommes ceux qui vous suivent
Dès lors si vous prenez la parole
- 595 - Que devons-nous dire ?
Nous devons nous taire.⁵⁵
Mais au matin quand tout le monde
Eut but du dolo jusqu'à satiété
On dit au ñanco Nfamara Mane
- 600 - On lui dit : entrez dans l'écurie
Et sortez les purs-sangs.
On lui dit : entrez dans la réserve de poudre.
Prenez la poudre, des fusils et des balles
On a dit : entrez dans l'arsenal
- 605 - Et sortez les fusils.
Tous les ñanco du Kaabu ont pris les chevaux lonkoo.⁵⁶

⁵⁵ Ici on perçoit nettement le rapport de vassalité entre les koring et les ñanco, familles régnautes du Kaabu – voir introduction

⁵⁶ Lonkoo – espèce de chevaux, comme les purs-sang oc.

- On a dit : le Naling de Sankkolla ?
 Il a répondu
 Le koring a levé la main, Denianke !
- 610 - Il est né à Bonkutan, est venu régner à Bérékolon.
 Quand on a dit aux koring d'entrer
 Les koring du Kaabu sont entrés
 Ils ont sorti les chevaux
 Ce sont eux qui montent les kelemboo ⁵⁷
- 615 - Et les nbunkiloo et les caanoo et les jooboo
 Ils ont sorti les fusils sambaño et ñuloo ⁵⁸.
 Les koring du Kaabu sont entrés dans la réserve de poudre
 Ils ont pris poudre et balles
 Ils sont entrés dans l'arsenal
- 620 - Tous les koring du Kaabu sont sortis avec un berentaño ⁵⁹
 Puisqu'ils sont prêts et qu'on ne peut renoncer à partir ⁶⁰
 Le koring du Kaabu s'est levé :
 C'est lui le Naling de Sankolla
 Ah ! il a dit : Jali Wali ?
- 625 - Il a répondu
 Il dit : Jal Wali ?
 Il a répondu
 Tu diras à Maama Janke Wali
 Que s'il m'en donne la permission
- 630 - J'ai une parole dans la bouche
 Que j'aimerais dire, si ça leur plait.

⁵⁷ Espèces différentes de chevaux

⁵⁸ Types de fusils

⁵⁹ Espèce de chevaux

⁶⁰ Litt. : que la route ne peut être renoncée. La guerre est inévitable.

- On a dit au koring que cela leur agréé
 On a transmis ses mots à Janke Wali
 Il a dit au koring que cela lui plaît
- 635 - Que ce qu'il pourra faire, il le dise.
 Le koring a levé la main devant tout Kaabu rassemblé
 Ce jour-là nul ne lui a fait baisser la main dans Kansala
 Le koring du Kaabu a dit : Jal Wali
 Il a répondu : oui ?
- 640 - Le koring déclara : tu diras à Janke Wali
 Que chez les ñanco et les koring du Kaabu
 Chez les femmes comme chez les hommes et les enfants
 Je ne parle pas de ceux dont le carnet est fermé ⁶¹
 Mais de tous ceux qui vivent dans ce Kansala du Kaabu
- 645 - Ainsi que sur cette terre du Kaabu
 Depuis Kossemar jusqu'à Bassemar
 Depuis Koolbaabala jusqu'à Berekolon...
 Il dit donc : tu diras à Janke Wali
 Que moi, si je ne meurs pas
- 650 - Si je vis (encore) sur cette terre
 C'est que seule ma mère a accouché d'un fils portant pantalon
 Toutes les autres n'ont enfanté que des porteurs de pagne
 Ma mère n'a enfanté personne qui me soit égal ⁶²
 Cette corde du koring qui résonne ainsi Mane Jonkelefaa ⁶³...
- 655 - Yèè ! Naling Sonko de Sankolla !
 L'avez-vous appris le koring s'est révolté ?

⁶¹ Métaphore pour dire : ceux qui sont morts.

⁶² Ce n'est pas considéré comme vantardise, mais comme un engagement à être plus valeureux que tout autre.

⁶³ Commentaire du griot qui exalte celui qui vient de parler pendant 5 vers.

Naling Sonko !

Yèè ! le mari de Musu keba, de Karafa Sane s'est assis.

Lorsqu'on transmet les mots du koring à Janke Wali

660 - Janke Wali a dit : Han ! Jal Wali ?

Il a répondu :

(Le roi) a dit : mais le koring a beaucoup parlé,

Han ! Rônier dangereux, Rônier dangereux !

Wallahi ! si tu demandes : cela qu'est-ce ?

665 - C'est que tu ne connais pas cela

Quelque soit la chose dont tu dises : « l'année prochaine »

C'est que tu désires cette chose ⁶⁴

Mais tu la connais, elle ne t'est pas étrangère.

Eè ! ce jour-là le koring du Kaabu a parlé.

670 - Il a levé la main, personne ne l'a rabaissée.

Il leur a dit : mais ce que j'ai déclaré là

Si vous n'en êtes pas convaincus...

Il leur dit : n'est-ce pas que nous partons à Manda ?

Ils ont dit : certes

675 - Il leur a dit : je veux, quand nous arriverons à Manda

Si vous le permettez

Que les ñanco et koring, que les koring du Kaabu

se mettent tous d'un côté.

Et que quiconque est ñanco

680 - se mette de l'autre côté ⁶⁵.

Ils lui ont dit : comme tu l'as dit

⁶⁴ - Façon alambiquée de dire que l'on n'annonce pas un exploit qu'on n'est pas capable d'accomplir, qui vous est étranger.
Le roi a donc pris acte de l'annonce du Koring Sonko

⁶⁵ -Le koring renforce son annonce en demandant l'autorisation d'être le seul à se battre.

Quand nous arriverons, cela se fera.

Le koring est entré dans la réserve de poudre

Il a fait rouler dehors un baril de poudre

685 - Il dit : Père Janke Wali

(Le roi) a répondu

Il a dit à Jal Wali : annonce à Janke Wali

que moi si j'emporte un baril à Manda,

Si j'arrive à Manda

690 - Si je place ce baril près des remparts de Manda

Si je braque mon fusil sur les remparts de Manda

entre le matin et midi,

Si les murailles de Manda ne sont brisées...

Il leur a dit : mais le baril de poudre

695 - Si je ne l'ai pas vidé entre matin et midi...

Il leur a dit : si je n'ai pas vidé ce baril-là

Et que les remparts de Manda ne sont pas détruits,

Dans ce cas si j'arrive ici

Si je reviens à Kansala ici

700 - Ñanco du Kaabu couchez-moi et tuez-moi.

Dans ce cas toutes mes paroles

N'étaient que vantardises.

Je ne suis pas ce que j'avais prétendu.

Lorsque les koring furent prêts à partir

705 - Douze hommes bien solides,

Tous montant des purs-sangs,

- Ils ne sont pas partis pour se battre,
 Ils sont partis seulement pour transporter la poudre.
 Lorsqu'ils arrivèrent aux remparts de Manda
- 710 - Tous les ñanco se placèrent du même côté
 Tous les koring se placèrent d'un même côté
 Si le cheval lonkoo hennit au levant
 Le berentano lui répond au couchant
 Si le lonkoo hennit au levant
- 715 - Le berentano lui répond au couchant
 On raconte que quand le soleil fut dessus les têtes
 A ce moment le koring de Sankolla
 Le koring avait vidé le baril de poudre
 Il revint (vers les siens) à l'Est des remparts de Manda
- 720 - Il a tendu la main
 Il a dit : Nafamara Mane
 Il a répondu
 Il lui a dit : de la poudre et des balles
 Il lui a dit : les remparts de Manda ne sont pas brisés
- 725 - Il lui a dit : je ne verrai plus la terre de Kaabu
 Celui-ci ⁶⁶ a remis au koring poudre et balles
 Lorsque ce dernier est reparti
 Et qu'il s'est mis face aux murailles de Manda,
- 730 - Les Sarakollé ce jour-là
 N'ont plus fait ni pagnes ni teinture ⁶⁷
 Oh ! Denianke !

⁶⁶ Nfamara Mane, le peux auquel le koring s'est adressé, et qui est le chef de l'armée.

⁶⁷ Métaphore pour dire qu'ils furent massacrés

- On dit qu'au moment où le soleil se dressa tel un géant
Le koring de Kaabu est parti
- 735 - Il est tombé sur les Sarakollé dans les remparts de Manda
L'heure du salifana ⁶⁸ passée, la suivante, point encore
Nfamara Mane est entré dans les remparts (à son tour)
Il est tombé sur les Sarakollé dans les rempart du Manda
S'ils ne pendaient pas au bout d'une corde
- 740 - Ils étaient couchés dans le sang.
C'est voyant cela que les griots dirent :
La course de l'étalon (pour l'interrompre)
Prends-le, attache-le, tue-le ⁶⁹
Lorsque les païens du Kaabu tournèrent le dos aux murs de Manda
- 745 - Ils rentrèrent (chez eux)
Ils n'y laissèrent que de la fumée.
Ceux des païens du Kaabu qui furent défavorisés
Ils sont restés dans l'au-delà
Ils sont allés répondre au Seigneur
- 750 - Ceux (pour qui la guerre) fut favorable
Ont été rapporter les événements à Janke Wali
Quand ils arrivèrent ils traversèrent le fleuve de Kool⁷⁰
Ils arrivèrent à Mana Jambo,
Ils sont allés jusqu'à Kansala.
- 755 - Lorsqu'ils l'atteignirent
Nfamara Mane se trouvait en tête
Quand il s'approcha des remparts

⁶⁸ La prière de 17 heures

⁶⁹

⁷⁰ Le fleuve qui sépare le Kaabu du Fouta s'appelle Kod, de Koli nom du premier roi Denianke – voir introduction.

- On a dit : les étrangers sont arrivés.
Maama Janke Wali s'est levé
- 760 - Il a tendu la main à Nfamara Mane
Il lui a dit : avant que tu me rapportes les évènements
Il lui a dit : ce que je te demande
à propos du koring du Kaabu,
ce qu'il a dit, l'a-t-il fait ?
- 765 - Tu me rapporteras cela d'abord.
(Nfamara) dit : Père Janke Wali
Il répond : oui ?
Il lui dit : de tous les fils de ñanco et de koring
Qui sont aujourd'hui dans ce pays
- 770 - Dans ces 32 provinces du Kaabu
Seule la mère du Naling a accouché
D'un homme qui porte le pantalon !
Il dit : si le Naling n'était pas mort
S'il était (encore) dans ce pays
- 775 - Il serait le seul à porter le pantalon
Tous les autres ont attaché un pagne.
Il a encore dit :
Arrivés aux murs fortifiés de Manda
Ce que le koring avait demandé,
- 780 - Ainsi avons-nous fait.
Il a dit : quand le soleil se dressa dessus nos têtes
Le koring avait déjà vidé le baril de poudre.

- Ah ! (le roi) dit : Arrête de parler Nfamara Mane
 Il dit : où sont les griots ?
- 785 - Ils ont répondu
 Il a dit : Jal Wali, je veux que vous nommiez le koring aujourd'hui⁷¹
 Ils ont célébré le koring, ils ont célébré le koring
 Il leur a dit : que l'on dise son nom, que je l'entende !
 Ils ont dit : le Naling de Sankolla
- 790 - Le roi a dit : Non.
 Ils ont dit : le Naling Sonko de Sankolla
 Il leur a dit : Non. C'est ainsi que tout Kaabu l'appelle
 Je dis que vous donniez au koring
 Un nom que je veux entendre !
- 795 - Car si vous ne nommez pas le koring aujourd'hui
 C'est moi qui le nommerai
 Denianke ! – il dit : si vous ne nommez pas le koring
 Je le nommerai moi-même.
 Maama Janke Wali se tient debout
- 800 - Jal Wali lui dit : Janke Wali nomme donc le koring !
 Le roi dit : mais si je nomme le koring
 Allez-vous lui casser une corde⁷² ?
 Ils dirent : certes oui.
 Il dit : alors demandez moi le nom du koring
- 805 - Que je vous dise le nom du koring.
 Il a pris la main du koring et l'a soulevée⁷³
 Les griots lui dirent : quel est le nom du koring ?

71 Il s'agit de donner un surnom de gloire, différent de ses noms habituels, au héros mort au combat.

72 A force de jouer les louanges d'un héros sur la kora, on en casse une corde. Indique l'intensité du jeu.

73 Ici le griot oublie que, dans son récit le koring Sonko est mort à Manda. En réalité nous savons qu'il est mort plus tard, dans une bataille ultérieure. Il est donc vivant et revenu vainqueur.

- Il a dit : Barlaban !
 Les griots l'on célébré
- 810 - Ils ont chanté : Naling termineur de baril !
 Ils entrèrent dans les remparts (de Kansala)
 Ils s'assirent près de Janke Wali
 Le Nanco est assis sur la peau de lion
 Les griots sont assis (autour de lui)
- 815 - Il leur dit : donc griots je veux qu'aujourd'hui⁷⁴
 Vous cassiez une corde pour le koring.
 C'est ce jour-là qu'ils ont cassé (une corde) pour le koring
 Yèè le koring a refusé !
 Naling Sonko
- 820 - Ne l'entendez-vous pas là-bas ?
 Naling Sonko de Sankolla
 Le koring s'est révolté !
 Naling Sonko
 Yèè ! termineur de baril !
- 825 - Naling Sonko
 Le koring a refusé !
 Naling Sonko
 Pleurez-le tous, l'homme de Sankolla⁷⁵,
 Le koring a refusé
- 830 - Naling Sonko
 Eè ! le koring s'est couché à Sankolla !
 C'est ce jour-là que Nfamara Mane s'est levé

74 Barlaban – finisseur de baril, nom évoquant le serment que le Naling Sonko avait fait la veille du départ en guerre.

Barlaban consonne avec Turuban (catastrophe) prophétie initiale du roi à son investiture.

75 Ici on suppose de nouveau que le koring est mort.

- Il a dit : Jal wali
 Il a répondu
- 835 - Il a dit : ce qui jamais ne fut fait au Kaabu
 Janke Wali l'a fait
 Ce qui ne fut jamais fait au pays de Kaabu
 Le Naling l'a fait
 Les griots du Kaabu lui ont cassé une corde
- 840 - Si les griots ne disparaissent
 D'ici la fin du monde
 Cette corde du Naling ne disparaîtra pas
 Il dit (encore) : donc ce qui ne fut jamais fait sur la terre du Kaabu.
 Moi Nfamara Mane je vais le faire
- 845 - Il leur dit : Une femme ñanco n'épouse pas un koring⁷⁶
 Une femme koring n'épouse pas un ñanco
 Il leur dit : ma fille se trouve à Sama Nancoring
 Moi je la donne à Naling !
 Ils sont partis sur leurs purs-sangs
- 850 - Ils partirent chercher la jeune ñanco
 Quand ils l'ont emmenée de Sama
 et l'on amenée à Kansala
 Ils l'ont fiancée (au koring)
 Poudre et balles et coupes de dolo !
- 855 - On a envoyé les koring
 Accompagner la jeune fille ñanco
 Jusqu'à Sankolla⁷⁷.

76 Effectivement les deux catégories de nobles n'avaient pas coutume de se marier entre elles. Plus exactement : un ñanco peut épouser une koring, mais une fille ñanco dérogerait en épousant un koring. D'où l'importance du geste du prince Nfamara Mane.

77 Mariage post mortem donc, avec tous les fastes usuels, et conduite de la mariée au domicile de l'époux défunt.